



Title	マハーヴィーラの肉体 : ジナ身観の研究(1)
Author(s)	河崎, 豊
Citation	大阪大学大学院文学研究科紀要. 2006, 46, p. 37-63
Version Type	VoR
URL	https://doi.org/10.18910/7230
rights	本文データはCiNiiから複製したものである
Note	

The University of Osaka Institutional Knowledge Archive : OUKA

<https://ir.library.osaka-u.ac.jp/>

The University of Osaka

マハーヴィーラの肉体

— ジナ身観の研究(1) —

河 崎 豊

0. 仏教では、仏・如来あるいは転輪聖王といった卓越した人物には特殊な身体的特徴が具わっていると考える。こういった特徴のうち、特に目立つものは32種あるとされ、これを一般に三十二大人相 (*mahāpuruṣalakṣaṇa*) と呼ぶ。更に副次的な特徴が一般に80種あるとされ、これを八十種好 (*anuvyañjana*) と呼ぶ。但し三十二相と言ひ八十種好と言つても、その配列や内容には幾多のヴァージョンがあり、どれがオリジナルヴァージョンなのか容易に判断出来ない事は、これまでの諸研究からも明らかである⁽¹⁾。一方、そもそも何故32や80という数で纏められる必然性があったのか⁽²⁾、あるいは、個々の身体相がいかなるインド的感性に基づき偉大な者の特徴として数え上げられるに至ったのか、といった問題については、多く検討の余地が残されていると思われる。こういった問題については、仏教文献のみの精査では理解し難い面が多く、他のインド宗教における類似概念の調査が不可欠と考える。

0.1 そこで本稿は、白衣派ジャイナ教聖典より三十二相・八十種好に匹敵する記述を抽出し試訳を提示する事で、上記諸問題の解明に資するであろう基礎資料を提供したい。取り上げる経典は、*Samavāya* [Samav] 34及び *Aupapātika* [Aup] 16の二つである⁽³⁾。

1. ジャイナ教徒は、早くから身体相の吉凶について関心を懐いていたと思われる⁽⁴⁾。しかし、少なくとも白衣派聖典において、ジナ／ティールタンカラの身体的卓越性だけを抜き出しそれらを法数項目化した箇所を見出せない⁽⁵⁾。ジャイナ教において、悟った者の卓越性を示す概念として有名なものは34 *buddhātīśeṣa* / *-atīśaya* と呼ばれるものだが、34種の特性中、身体的なそれについて言及するものは僅かである。マハーヴィーラの肉体描写を示す Aup 16を検討する前に、まずこれを Samav 34の記述から確認する。尤も、この概念自体、固定されているのは34という数字だけで、その内容は文献間により異なり⁽⁶⁾、法数の成立事情も恐らく研究されていない。故に34 *buddhātīśeṣa* / *-atīśaya* 自体が独立の研究対象たり得るが、現時点で筆者はそれらを解明するに足るだけのデータを収集し得ていない。従ってここでは Samav 34を、若干の注記を示しつつその和訳を提示するに止めざるを得

ない。⁽⁷⁾

<原文>

cottisaṃ buddhātisesā paṇṇattā, taṃjahā — (1)avaṭṭhite kesamaṃsuromaṇahe (2)ni-
rāmayā niruvalevā gāyalaṭṭhī (3)gokhīrapaṃdure maṃsasonite (4)paumuppalagaṃdhe
ussāsanissāse (5)pacchanne āhāraṇihāre adisse maṃsacakkhunā (6)āgāsagayaṃ cakkam
(7)āgāsagayaṃ chattaṃ (8)āgāsīyāo seyavaracāmarāto (9)āgāsaphāliyamayaṃ sapāyapīd-
haṃ sihāsaṇaṃ (10)āgāsagato kuḍabhisahassaparimaṃḍiyābhirāmo imdajjhaḥo purato
gacchati (11)jattha jattha vi ya ṇaṃ arahantaṃ bhagavaṃto ciṭṭhantaṃ vā nisīyantaṃ vā
tatta tatta vi ya ṇaṃ takkhaṇāḍ eva saṃchannaṃpattapupphapallavasamaṃulo sacchatto
sajjhaḥo sagmaṃto sapaḍāo asogavarapāyavo abhisamjāyati (12)isi piṭṭhaḥo maudatṭhā-
ṇamma teyamamḍalaṃ abhisamjāyati, aṃdhakāre vi ya ṇaṃ dasa disāto pabhāseti (13)
bahusamaramaṇijje bhūmibhāge (14)ahosirā kaṃṭayā bhavantaṃ (15)uḍu avivariyā su-
haphāsā bhavantaṃ (16)sītaṇaṃ suhaphāseṇaṃ surabhiṇā māruṇaṃ joyaṇaparimaṃ-
ḍalaṃ savvaḥo samantaṃ sampamaṃjijai (17)juttaphuseṇa ya meheṇa nihayarayareṇuyaṃ
kajjati (18)jalathalayabhāsurapabhūteṇaṃ viṃṭatṭhāiṇā dasaddhavaṇṇeṇaṃ kusumeṇaṃ
jāṇussehappamaṇamette pupphovayāre kajjati (19)amaṇuṇṇāṇaṃ sadda-pharisa-rasa-
rūva-gaṃdhāṇaṃ avakariso bhavati (20)maṇuṇṇāṇaṃ sadda-pharisa-rasa-rūva-
gaṃdhāṇaṃ pāubbhāvo bhavati [(19)kālaguru-pavarakuṃdurukka-turukka-dhūva-
maghamaghamta-gandhuḍhuyābhirāme bhavati (*20)ubhaḥo pāsima ca ṇaṃ arahantaṇaṃ
bhagavaṃtaṇaṃ duve jakkhā kaḍayatudiyathambhiyabhuyā cāmarukkhevaṇaṃ karaṃti]⁽⁸⁾
(21)paccāharato vi ya ṇaṃ hiyayagamaṇīo joyaṇaṇihārī saro (22)bhagavaṃ ca ṇaṃ
addhamāgadhāe bhāsāe dhammaṃ ātikkhati (23)sā vi ya ṇaṃ addhamāgadhā bhāsā
bhāsijjamāṇī tesima savvesima āriya-m-aṇāriyaṇaṃ duppayā-cauppaya-miya-pasu-pakkhi-
sirīsvāṇaṃ appappaṇo hitasivasuhadā bhāsattāe pariṇamati (24)puvvaḥabaddhaverā vi ya
ṇaṃ devāsura-nāga-suvaṇṇa-jakkha-rakkhasa-kiṃnara-kiṃpurisa-garula-gaṃdhavva-mahoragā
arahato pāyamūle pasamtaḥcittamaṇasā dhammaṃ nisāmeṃti (25)annaṭitthiyapāvayaṇī
vi ya ṇaṃ āgayā vaṃḍantaṃ (26)āgayā samāṇā arahato pāyamūle nippaḍivayaṇā bha-
vantaṃ (27)jato jato vi ya ṇaṃ arahantaṃ bhagavaṃto viharantaṃ tato tato vi ya ṇaṃ joy-
aṇapaṇuvīsāeṇaṃ itī na bhavati (28)mārī na bhavati (29)sacakkamaṃ na bhavati (30)para-
cakkamaṃ na bhavati (31)ativuṭṭhī na bhavati (32)añāvuṭṭhī na bhavati (33)dubbhikkhamaṃ
na bhavati (34)puvvaṇṇā vi ya ṇaṃ uppātiyā vāhī khippāma-eva uvasamantaṃ.

<試訳>

34の、覚醒者〔たち〕の有する超越的事象が説明されている。それは以下の如し—(1) 毛髪・口髭・体毛・爪が固定されている (i.e. 伸びない⁽⁹⁾)。 (2) 身体は病気を離れ、汚れを離れている。 (3) 肉と血は牛乳のように白い。 (4) 呼気・吸気は赤蓮華や青蓮華⁽¹⁰⁾の芳香を有する。 (5) 〔食物の〕摂取・排泄は覆い隠され、肉眼では見られ得ない。 (6) 〔法〕輪⁽¹¹⁾は虚空に至っている。 (7) 〔3つ〕の日傘⁽¹²⁾は虚空に至っている。 (8) 白色の優れた〔2本の〕払子は虚空に属している。 (9) 虚空の如き水晶で出来た、足台を伴う獅子坐がある。 (10) 千個の小旗⁽¹³⁾によって周囲を飾られ、喜ばしい最高の旗印が虚空に至り、前方から行く。 (11) 幸いなるアルハット⁽¹⁴⁾たちが立ったり、あるいは座ったりする場所、その一々の場所で、他ならぬその〔立ったり座ったりする〕刹那に葉・花・芽の集積に覆われ、日傘を伴い、旗印を伴い、鈴を伴い、旗を伴う優れたアショーク樹が生長する。 (12) 少し背後から、王冠の場所 (i.e. 頭部⁽¹⁷⁾) のところに光熱の輪が生じ、暗闇においてすら十方向を照射する。 (13) 地表部分は非常に平坦で楽しまれるべきである。 (14) 諸々の刺が先端を下にしたものとなる。 (15) 諸々の季節は逆転する事なく、⁽¹⁸⁾安楽な感触を有するものとなる。 (16) 冷たく、安楽なる感触を持ち、良い香りの風によって1ヨージアナの周囲があらゆる面で完全に磨き清められる。 (17) 適っていて触れるに相応しい⁽¹⁹⁾〔水を含む〕雲により、塵や泥がうち払われる。 (18) 水生や陸生で、輝かしく、卓越し、茎で立つ五色の花が、花を膝の高さの丈の分〔まで伸ばして〕付き従う。 (19) 心地好くない音・触・味・色・臭〔という各感覚対象〕の減退が生じる。 (20) 心地好い音・触・味・色・臭〔という各感覚対象〕が現前する。〔(*19) 黒いホンジンコウ・優れた乳香・インドニウコウという香の、非常に良い香りを放ち放出している匂いによって好ましい者となる。 (*20) 幸いなるアルハットたちの脇の両側から、ブレスレットと腕飾りとで〔腕が〕ガッチリ固定されたものとなった二名の夜叉が払子の投げ上げをなす。〕 (21) 〔言葉を〕引っ込めているのに、〔その者の〕音声はこころに達し、1ヨージアナまで届くものである。 (22) そして幸いなる人は、半マガダ語を用いて教えを説く。 (23) そしてその語られつつある〔言語〕が半マガダ語である〔が、それは〕アーリヤ人や非アーリヤ人たち・二足のもの・四足のもの・野生の獣・家畜・鳥・這行生物〔という〕彼ら全てのものたちにとって、幸せ・吉祥・安楽を与える言語として、それぞれ各自の言語状態に変化する。 (24) 以前に怨みを結んだ神・アスラ・ナーガ・スバルナ・ヤクシャ・ラークシャサ・キンナラ・キンブルシャ・ガルダ・ガンダルヴァ・マホーラガたちですら、アルハットの足元で、様々なる思考⁽²²⁾が鎮まり、教えを聴く。 (25) 他宗教における説法者たちですら、やって来て挨拶する。 (26) やって来ている状態⁽²³⁾の〔異教の〕者たちは、アルハットの足元で反論できない者たちとなる。 (27) 幸いなるアルハットたちが過ごしているところ、そこでは何処であれ、25ヨージアナ〔の範囲〕に亘って、災難が生

じない。(28) 死をもたらすものが生じない。(29) 自ら〔の国〕の軍陣が生じない。(30) 他〔の国〕の軍陣が生じない。(31) 雨の降り過ぎが生じない。(32) 干ばつが生じない。(33) 飢饉が生じない。(34) 過去に勃発した天変地異や病も鎮まる。⁽²⁴⁾

1. 1 以上から明らかな如く、少なくとも Samav の挙げる34 buddhātīśeṣa において、純粹に肉体的特質と言い得るものは(1)~(5)、敢えて付け加えるとしても(12), (21), (22) くらいで、これら全てを足しても全体の20%前後に過ぎない。またこれらの特性を三十二相・八十種好と対比させるのもかなり困難である。

2. Pañña に含まれる經典のひとつである *Tandulaveyāliya* [Tānd] に、「かつて存在した、何十万年も生きた病なき人々 (pūvviṃ maṇuyā vavagayarogāyankā bahuvasasayasahas-sajivino)」を形容する箇所がある。この箇所は、以下に見る Aup 16 におけるマハーヴィーラの描写とほぼパラレルであるが、Aup 16 に見られず Tand に現れる形容語に pasatthabattīsalakkhaṇadhara 「称賛される32の特徴を担う」(p. 9 1.21) や lakkaṇavan-jaṇagunovaveya 「特徴や微妙な徴や美德を具えている」(p. 10 1.27) がある。これらは一見、三十二相や八十種好に対応するかの如くだが、註釈家の説明を見る限り、これらの表現が三十二相や八十種好で表される概念に合致するものとは言い難い。⁽²⁵⁾

3. しかしながら、白衣派聖典がジナ/ティールタンカラの身体的な卓越性だけを法数項目化していないとは言え、その問題が全く顧慮されていないわけではない。我々はマハーヴィーラの身体的卓越性を長々と形容する箇所を、Aup 16 に見出す事が出来る。以下この箇所を、若干の訳注を付しつつ日本語に翻訳し、Aup が作成された当時のジャイナ教徒が、理想的な人間の肉体がどのようなものであると看做していたのかを確認する。既に述べた如く、この箇所は聖典では Tand にパラレルがあるが、⁽²⁶⁾ テキスト間に見られる相違については、問題のある箇所のみ必要に応じて註で言及し、本格的な比較検討は今後の課題とする。但し二点だけ言及しておけば、諸々の身体的特徴のうち Aup 16 に見られ Tand に見られないものは、(1) 「身長7ハスタ」と (*51)=(76) 「1008相を具えた」のみである。⁽²⁷⁾ 次に Tand に見られ Aup 16 に見られない語は幾つかあるが、肉体的な見掛けの特徴ではないものの、声音に関する形容語が Tand ではかなり見られるの⁽²⁸⁾ に対し、Aup 16 では全く見られない事は注目される。

なお以下に挙げるテキストは、Leumann の校訂本をそのまま入力したものである。肉体的な形容に入る所からは番号を付してあるが、これは筆者が打ったもので、Leumann 校訂本にはない。また以下のテキストに見られる語句は難解なものが多いが、紙数の都合も

あるため、全てに亘って注記を付し得なかった。また若干の単語について、不明のまま註釈に従って訳すにとどまったものがある事を遺憾とする。

<原文>

teṇaṃ kāleṇaṃ teṇaṃ samaeṇaṃ samaṇe bhagavaṃ mahāvīre āgare titthagare sa-
hasambuddhe purisottame purisa-sīhe purisa-vara-puṇḍarīe purisa-vara-gandhahatthī
abhaya-dae cakkhu-dae magga-dae saraṇa-dae jīva-dae dīvo tānaṃ saraṇaṃ gaī paītthā
dhamma-vara-cāuranta-cakkavattī appaḍihaya-vara-nāna-damsaṇa-dhare viyaṭṭa-chaume
jīṇe jāṇae tiṇṇe tārae mutte moyae buddhe bodhae [statt der letzten 8 Attribute kvacid:
arihā jīṇe kevalī] savvaṇṇū savva-darīsī sivam-ayalam-aruyam-aṇantam-akkhayam-
avvābāham-apuṇarāvattagaṃ siddhigai-nāmadhejjaṃ thāṇaṃ sampāvīukāme

(1)satta-hatth'-ussehe (2)sama-cauraṃsa-saṃthāṇa-saṃthīe (3)vajja-risaha-nārāya-
saṃghayaṇe (4)añuloma-vāu-vege (5)kanka-ggahaṇī (6)kavoya-pariṇāme (7)saṇi-posa-
piṭṭh'-antaroru-pariṇae (8)paum'-uppala-gandha-sarisa-nissāsa-surabhi-vayaṇe (9)chavi
(10)nirāyanka-uttama-pasattha-aiseya-niruvama-pale [p.a.: -niruvama-tale] (11)jalla-mala-
-kalanka-seya-roya-dosa-vajjiya-sarīre (12)niruvaleve (13)chāyā-ujjoiy'-anga-m-ange (14)
ghaṇa-niciya-subaddha-lakkhaṇ'-unnaya-kūḍāgāra-nibha-piṇḍiy'-agga-sirae (15)sāmali-ḥaṇḍa-ghaṇa-
niciya-choḍiya-miu-visaya-pasattha-suhuma-lakkhaṇa-sugandha-sundara-bhuyamoyaga-bhinga-nela-
kajjala-pahaṭṭha-bhamara-gaṇa-niddha-nikurumba-niciya-kunciya-payāhin'-āvatta-muddha-
-sirae (16)dālīma-puppha-ppagāsa-tavaṇijja-sarisa-nimmala-suṇiddha-kesanta-kesabhūmī
[(16)ghaṇa-niciya-subaddha-lakkhaṇ'-unnaya-kūḍāgāra-nibha-piṇḍiy'-agga-sirae] (17)
chatt'-āgār'-uttim'-anga-dese (18)nivvaṇa-sama-laṭṭha-maṭṭha-cand'-addha-sama-nidāle
(19)uḍuvai-paḍipunṇa-soma-vayaṇe (20)allīṇa-ppamāṇa-jutta-savaṇe (21)su-savaṇe (22)
pīṇa-mamsala-kavola-desabhāe (23)āṇāmiya-cāva-ruila-kiṇh'-abbha-rāi-taṇu-kasiṇa-niddha-
bhamuḥe [(23)vāc. ant.: āṇāmiya-cāva-ruila-kiṇh'-abbha-rāi-saṃthīya-saṃgaya-āyaya-suyāya-
bhūmae] (24)avadāliya-puṇḍarīya-nayaṇe (25)koyāsiya-dhavalā-pattal'-acche (26)garul'-
āyaya-ujju-tunga-nāse (27)oyaviya-silappavāla-bimbaphala-sannibhādharaṭṭhe (28)
paṇḍura-sasi-sayala-vimala-nimmala-sankha-gokhīra-phenā-kunda-dagaraya-muṇāliya-dhavalā-
danta-seḍhī (29)akhaṇḍa-dante (30)aviraladante (31)aphuḍiya-dante (32)suṇiddha-dante
(33)sujāya-dante (34)ega-danta-seḍhī viva anega-dante (35)huyavaha-niddhanta-dhoya-
tatta-tavaṇijja-ratta-tala-tālu-jīhe (36)avaṭṭhiya-suvibhatta-citta-mamsū (37)mamsala-
saṃthīya-pasattha-saddūla-viula-haṇue (38)cauranguḷa-suppaṃāṇa-kambu-vara-sarisa-

gīve (39) vara-mahisa-varāha-sīha-saddūla-usabha-nāga-vara-paḍipunṇa-viula-khandhe (40)juga-sannibha-pīṇa-raiya-pīvara-paotṭha-samṭhiya-susiliṭṭha-visiṭṭha-ghaṇa-thira-subaddha-sandhi-pura-vara-phaliha-vatṭiya-bhue [(40)p.a. *anstatt samṭhiya*:- samṭhiyovaciya-ghaṇa-thira-subaddha-sunigūḍha-pavva-sandhī] (41)bhuyag'-īsara-viula-bhoga-āyāṇa-paliochūḍha-dīha-bāhū [(41)p.a.: -āyāṇa-phaliha-ucchūḍha-dīha-bāhū] (42)ratta-talovaiya-mauya-mamsala-sujāya-lakkhaṇa-pasattha-acchidda-jāla-pāṇī (43)pīvara-komala-var'-angulī [(43)kvacid: pīvara-vatṭiya-sujāya-komala-v...] (44)āyamba-tamba-taliṇa-sui-ruila-niddha-nakhe (45)canda-pāṇilehe (46)sūra-pāṇilehe (47)disā-sotthiya-pāṇilehe (48)canda-sūra-sankha-cakka-disāsotthiya-pāṇilehe [vāc.ant.: (*48)ravi-sasi-sankha-vara-cakka-sotthiya-vibhatta-suviraiya-pāṇilehe] (49)kaṇaga-silāyal'-ujjala-pasattha-sama-tala-uvaciya-vitthinṇa-pihula-vacche (50)sirivacch'-ankiya-vacche [vāc.ant.: (*49)uvaciya-pura-vara-kavāḍa-vitthinṇa-pihula-vacche (*50)kaṇaga-silāyal'-ujjala-pasattha-sama-tala-sirivaccha-raiya-vacche] (51)akaraṇḍuya-kaṇaga-ruyaga-nimmala-sujāya-niruvahaya-dehadhārī [kvacid: (*51)atṭha-sahassa-paḍipunṇa-vara-purisa-lakkhaṇa-dhare] (52)sannaya-pāse (53)samgaya-pāse (54)sundara-pāse (55)sujāya-pāse (56)miya-māiya-pīṇa-raiya-pāse (57)ujjuya-sama-sahiya-jacca-taṇu-kasiṇa-niddha-āḍijja-laḍaha-ramaṇijja-roma-rāī (58)jhasa-vihaga-sujāya-pīṇa-kucchī (59)jhasoyare (60)sui-karaṇe (61)pauma-viyaḍa-nābhe [*ein p.a. fügt dieses Compos. an jhasoyara-an*] (62)gang'-āvattaga-payāhin'-āvatta-taranga-bhangura-ravi-kiraṇa-taruṇa-bohiya-akosāyanta-pauma-gambhīra-viyaḍa-nābhe (63)sāhaya-sonanda-musala-dappaṇa-nikariya-vara-kaṇaga-ccharu-sarisa-vara-vaira-valiya-majjhe (64)pamuiya-vara-turaga-sīha-vara-[airega]-vatṭiya-kaḍī [*p.a. hat airega anstatt des zweiten vara*] (65)vara-turaga-sujāya-gujjhadese [vāc.ant.: (*65)pasattha-vara-turaga-gujjhadese] (66)aiṇṇa-hao-vva niruvaleve (67)vara-vāraṇa-tulla-vikkama-vilasiya-gaī (68)gaya-sasaṇa-sujāya-sannibhorū (69)sāmugga-nimagga-gūḍha-jānū (70)eṇī-kuruvinda-catta-vatṭānupuvva-janghe (71)samṭhiya-susiliṭṭha-[visiṭṭha]-gūḍha-gupphe (72)supaitṭhiya-kumma-cāru-calāṇe (73)anupuvva-susamhay'-angulīe [kvacid: (*73)anupuvva-susāhaya-pīvar'-angulīe] (74)unnaya-taṇu-tamba-niddha-nakhe (75)ratt'-uppala-patta-mauya-sukumāla-komala-tale (76)atṭha-sahassa-vara-purisa-lakkhaṇa-dhare [vāc.ant.: (*77)naga-nagara-magara-sāgara-cakk'-anka-var'-mangal'-ankiya-calāṇe (*78)visiṭṭha-rūve

huyavaha-niddhūma-jaliya-taḍī-taḍiya-taruṇa-ravi-kiraṇa-sarisa-tee anāsave a-mame akin-cane chinna-soe niruvaleve vavagaya-pema-rāga-dosa-mohe nigganthassa pavayanassa de-sae nāyae paitṭhāvae samaṇa-gaṇa-patī samaṇa-gaṇa-vanda-pariyaddhie cottisa buddha-

vayaṇāisesa-patte paṇatīsa sacca-vayaṇāisesapatte] āgāsa-gaenam cakkenam āgasa-gaenam chattenam āgāsiyāhim cāmarāhim āgāsa-phāliyāmaenam sa-pāyapīdhenam sī-hāsaenam dhamma-jjhaenam puro pakaddhijjamāneṇam coddasahim samaṇa-sāhassihim chattisāe ajjiyā-sāhassihim saddhim samparivude puvvāṇupuvvīm caramāṇe gāmāṇugāmaṇam dūjjamāṇe suham suheṇam viharamāṇe campāe nayarīe bahiyā uvaṇagara-ggāmaṇam uvāgae campam nagariṇ punṇabhaddam ceiyam samosariu-kāme.

<試訳>

その時その機会に、沙門マハーヴィーラ先生—最初に作る人であり、渡し場を作る人であり、自ら覚醒した人であり、⁽²⁹⁾最上の人であり、人獅子であり、優れた白蓮華の如き人であり、優れた発情期の象の如き人であり、無恐怖を与える人であり、⁽³⁰⁾視力を与える人であり、道を与える人であり、避難所を与える人であり、命を与える人であり、鳥であり、⁽³¹⁾防具であり、避難所であり、行き先であり、本拠であり、ダルマに関しては四〔つの方角の〕端〔まで〕の統治者である優れた転輪王であり、⁽³²⁾打ち倒されておらず優れている知と見とを担う者であり、覆いから逃れ、勝っている者であり、勝たせる者であり、渡っている者であり、渡す者であり、解放されている者であり、解放させる者であり、覚醒している者であり、覚醒させる者であり、〔価値ある人であり、勝者であり、唯一者であり〕、一切知者であり、一切見者であり、吉祥・不動・不壊・無終・不滅・無傷・再び戻って行く事のない、成就という行き先と名付けられる場所⁽³³⁾へと到達しようという欲望を有し、

(1) 身長は7ハスタで、⁽³⁴⁾(2) 等しく均整の取れた〔身体〕構成をし、⁽³⁵⁾(3) 鋏と布を伴う接合体〔の〕関節接合を持ち、⁽³⁶⁾(4) [tridoṣa のうちの] ヴァータの動きが逆らう事なく順調で、(5) 鷲の如きグラハニー臓器を有し、⁽³⁷⁾(6) 鳩の如き消化器官を有し、⁽³⁸⁾(7) [大き目の] 鳥のように排泄部⁽³⁹⁾と背中と脇と脚部とが発達し、(8) 赤蓮華や青蓮華⁽⁴⁰⁾の香りにも似た吐息によって口の香りが良く、(9) [良い] 皮膚を有し、⁽⁴¹⁾(10) 病を離れ最上で称賛され純白で⁽⁴²⁾ 喻えようのない肉をし [or 掌(?)⁽⁴⁴⁾ をし]、(11) 身体は水汚れ・汚れ・シミ・汗・埃の過失を避け、(12) 塗り汚れを離れ、⁽⁴⁵⁾(13) 個々の肢は色なす輝きにより燃え輝き、(14) 頭頂は、固く・密で・良く纏められ・優れた特徴を持ち・山頂の形状に似ていて・団子状であり、⁽⁴⁷⁾(15) 旋毛⁽⁴⁸⁾は、固く密なインドワタノキの⁽⁴⁹⁾実の切られて落ちていったもの〔の如く〕⁽⁵⁰⁾ 柔軟で・輝かしく・称賛され・きめ細やかで・特徴的で・良い香りがし・素晴らしく・ブジャモーチヤカ宝石〔のようで〕・黒い蜂〔のようで〕・青黒く・マスカラ〔のようで〕・興奮している蜜蜂の群〔のようで〕⁽⁵²⁾・滑らかで・塊で・密で・弧を描き・右回りで、(16) 頭皮は、石榴の花の見栄え〔のようで〕・熱せられるべきもの〔の色〕⁽⁵³⁾に

似て・汚れを離れ・毛髪の端が滑らかであり、(*16) [頭頂は、固く・密で・良く纏められ・優れた特徴を持ち・山頂の形状に似て・球状で]、(17) 最上部の肢 (=頭部) は傘の形状をし、(18) 額は、無傷で・均等で・望ましく・磨かれ・半月に等しく、(19) 顔/口⁽⁵⁴⁾は満月のように好ましく、(20) 耳は [頭部に] 寄り掛かり [適度な] 寸法を具え、(21) 耳が良く⁽⁵⁵⁾、(22) 頬の部分は膨れて肉厚であり、(23) 眉毛は、引き絞られた弓 [のように] 美しく・黒雲の条 [の如く] 細く・黒く・滑らかで、[(23) 眉毛は、引き絞られた弓 [のように] 美しく・黒雲の条 [の如く] 構成され・集結し・長く・良く生え]、(24) 目はぱちり開いた蓮華 [のようであり]、(25) 目はちゃんと開き (?)⁽⁵⁷⁾・白く・葉の生い茂った [ような睫毛があり]⁽⁵⁸⁾、(26) 鼻はガルダ鳥の [嘴の如く] 長くまっすぐで、(27) 下唇は、飾られた (?)⁽⁵⁹⁾ 岩 [の様な] 珊瑚やビンバの実に似ていて、(28) 歯並び⁽⁶⁰⁾は、白く・月全体 (満月?) [のように] 汚れを離れ・汚れを逃れ・貝殻や牛乳や泡⁽⁶¹⁾やジャスミン [の花] や水しぶきや蓮華の茎 [のように] 白く、(29) 歯が折れておらず、(30) 隙⁽⁶²⁾歯でなく、(31) 歯が割れておらず、(32) 歯が非常に滑らかで、(33) 歯がちゃんと生えていて、(34) 一本の歯しかない歯並び⁽⁶²⁾のようだが多くの歯⁽⁶³⁾があり、(35) 口蓋と舌は、火によって吹き払われ (=精製され)⁽⁶⁴⁾・洗浄され・熱せられて製錬された金 [のように] 赤く、(36) 口髭は固定され (i.e. 伸びず)⁽⁶⁵⁾・良く配分され・色とりどりであり (!)⁽⁶⁶⁾、(37) 顎は肉厚で・均整が取れ・称賛され⁽⁶⁷⁾・虎の [ように] 豊かであり、(38) 首は指四本分 [の長さで]・良い寸法で・優れた巻貝に似ており、⁽⁶⁸⁾(39) 肩は、優れたバッファロー⁽⁶⁹⁾・猪・獅子・虎・雄牛・優れた象⁽⁷⁰⁾ [の如く] 豊満で、(40) 二の腕⁽⁷¹⁾は、腕に似て・分厚く・快適で⁽⁷²⁾・太い均整の取れた前腕⁽⁷³⁾を持ち・良く接して⁽⁷⁴⁾いて・特別で・固く・強固で・良く結合している関節を持ち・優れた都市の門の [如く] 円状であり、[(40) …均整が取れ・積み重ねられ・固く・強固で・良く結合し・良く隠された関節の繋ぎ目をし]、(41) 前腕は、豊かなとぐろを持った蛇王が [餌を] 取り込む [ために] 震わせて [身体を前に伸ばしている時のように] 長く、[(41) … [餌を] 取り込む [ために] 門 [の様な身体] が震動して [前進する時のような] 長い前腕をし]、(42) 手は、掌が赤く・厚みがあり・柔らかく・肉厚で・良く発育し・称えられる徴があり・裂け目のない網の [ようであり]⁽⁷⁷⁾、(43) 太く・柔和で・優れた指をし、[(43) 太く・円状で・良く発育し・柔和で…]、(44) 爪は、銅のように灰かに赤く⁽⁷⁸⁾・薄く・清く・輝かしく・滑らかで、(45) 月の手相をし、(46) 太陽の手相をし、(47) 右回りの⁽⁷⁹⁾ 手相をし、(48) 月・太陽・貝殻・輪・右回りの⁽⁷⁹⁾ 手相をし、[(48) 太陽・月・貝殻・優れた輪・⁽⁷⁹⁾ 月によって配分され良く構成されている手相をし]、(49) 胸部は、黄金で出来た岩板 [のように] 燃え輝き・称賛され・ [表面が] 平らで・隆起し・広がって⁽⁸⁰⁾いて・広大で、(50) 胸部はシュリーヴァツァ⁽⁸¹⁾で印付けられ、[(49) 胸部は隆起し、優れた都市の扉板 [のように] 広がり広大で、(*50) 黄金で出来た岩板 [のように] 燃え輝き・称

賛され・平らな表面で・シュリーヴァツァで形成されている胸部をし、(51) 竹籠 [のよう] でなく・黄金のように輝かしく・汚れを離れ・良く成熟し・打ち倒されていない⁽⁸⁴⁾ 肉体を保持し、⁽⁸⁵⁾ [(*51) 1008の、満ちている優れた人間の特徴を持ち、⁽⁸⁶⁾] (52) 脇部が [下へ行くほど] 曲がり、⁽⁸⁷⁾ (53) 脇部が集まっていて、⁽⁸⁸⁾ (54) 素晴らしい脇部をし、(55) 脇部は良く成熟し、(56) 脇部は、固定されている量を持ち・厚く・快く、(57) 生毛の線は、まっすぐで・均一で・集合し⁽⁹¹⁾・良い家系に属する良さをもち⁽⁹²⁾・細く・黒く・滑らかで・取り込むに値し・美しく・好ましく、(58) 脇腹は魚類や鳥類の [ように] 良く成熟し厚く、(59) 魚類の如き腹をし、(60) 清浄な器官を有し、(61) 臍は赤蓮華の如く変容し、⁽⁹⁴⁾ (62) 臍は、ガンジス河の渦 [のように渦巻き] ・右回りにうねる波で壊れそうな [ようであり]⁽⁹⁵⁾ ・若々しい太陽光線が目覚め入れ物から出て来る赤蓮華 [のように] 深遠で変容し、(63) ウェストは、寄り集まり (=引き締まり) ・三つ組の枝や乳棒や鏡の集積されているものや、優れた黄金製の柄に似・優れた棍棒 [のように内側に] 湾曲し (=引っ込み)⁽⁹⁹⁾、(64) 尻は、喜ばしい優れた馬や獅子の中の優れて [抜きんでて] いるもの [の尻のように] 球状で、(65) 陰部は優れた馬のように良く成熟し、⁽¹⁰⁰⁾ [(*65) 陰部は称賛され優れている馬のようであり]、(66) [排泄器官は]⁽¹⁰¹⁾ 血筋の良い馬のように塗り汚れを離れ、(67) 優れた象に等しい潤歩ときらめいている進行をし、(68) 太股は良く成熟した象の鼻に似、(69) 膝は膝蓋骨に埋り込んで隠され、(70) 脛は、牝鹿 [の脛] やクルヴィンダ草や日傘の [様に] 円状で段々 [と細くなり]⁽¹⁰⁴⁾、(71) 踝は、均整が取れ良く接し [特別で] 隠されていて、⁽¹⁰⁵⁾ (72) 足は良く確立され亀のように望ましく、(73) 足の指は順々で良く結集し、[(*73) 足の指は順々で良く結集し太く]、(74) 足の爪は隆起し・薄く・銅 [のように赤い色] で滑らかであり、(75) 足の裏は赤く・青蓮華の葉 [のように] 柔軟で非常に繊細な中でも柔らかく、(76) 1008の優れた人間の特徴を担い、(*77) [山や都市や海獣や海という優れたマークや吉祥なるもの]⁽¹⁰⁷⁾ によって印付けられている足 [の裏]⁽¹⁰⁸⁾ をし、(*78) 特別な容色をし、

火の吹きあがりにより燃え上がり・燦々と降り注ぐ (?) ⁽¹⁰⁹⁾ 若々しい太陽光線にも似た光熱力を有し、漏入なく、<私のもの>という觀念がなく、無一物で、流れを断ち、塗り汚れを離れ、愛着・激情・憎悪・蒙昧から離れ去っていて、ニッガントの教義を示す者であり、指導者であり、確立せしめる者であり、沙門集団の主であり、沙門集団の群を増やす者であり、34の覚醒者の言葉 [など] の超越的事象に達し、⁽¹¹⁰⁾ 35の真実語の余剰能力へと達し、⁽¹¹¹⁾ 虚空を行く [法] 輪・虚空を行く日傘・虚空に属する諸々の払子・虚空の如き水晶製で足台を伴う獅子坐・前から引張られている法の旗印 (・14,000人の沙門と36,000人の女性修行者) に取り囲まれ、順々に動きまわりつつ、村から村へと進行しつつ、非常に安楽に過ぎつつ、チャンパー市の外側 [つまり] 都市の近郊の村へ近づき至り、チャンパー市のブンナバッダ

・チャイトヤへと到達しようと欲していた。

3. 本稿末尾に, Aup 16に見られた個々の身体相を三十二相・八十種好と対照させた表を添付させた。既に冒頭で述べたように, 三十二相・八十種好ともに様々なヴァージョンがあるため, どれをスタンダードなものとして扱うべきかについては困難な問題が伴う。筆者が対照表に提示した三十二相・八十種好の原語・順番は Edgerton の提示したそれであるが, これを採用したのは参照の便を考慮しての便宜的措置である。表中では, 内容上殆ど対応していないと思われる項目でも, 'Cf.'を付けた上で挙げた。それにより, 却って仏身観/ジナ身観の相違が明白になる可能性があると考えたからである。

* 本稿は, 2005年度前期に大阪大学大学院文学研究科インド学・仏教学講座で行われた大学院ゼミにて筆者が発表した内容をもとにしている。発表時に有益なコメントを賜った榎本文雄先生, 堂山英次郎先生, 及び学生諸氏に深謝いたします。

<一次文献および略号>

- ・ *Uttarajjhāyā* [Utt] — Charpentier, Jarl[1922]: *The Uttarādhyāyanasūtra being the First Mūlasūtra of the Śvetāmbara Jāins*, Uppsala.
- Śāntyācārya 注 — Dīparatnasāgara[2000]: *Āgamasuttāni(Saṭīkam) Bhāga 29*, Ahmedabad.
- ・ *Aupapātikasūtra* [Aup] — Leumann, Ernst[1883]: *Das Aupapātika Sūtra: erstes Upānga der Jaina*, I. Theil, Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes Band 8-2, Leipzig.
- Abhayadeva 註 [AupV] — Dīparatnasāgara[2000]: *Āgamasuttāni(Saṭīkam) Bhāga 8*, Ahmedabad.
- ・ *Tandulaveyāliya* [Tand] — Schubring, Walther[1969]: *Tandulaveyāliya: Ein Painṇaya des Jaina-Siddhānta*, Abhandlungen der geistes-und sozialwissenschaftlichen Klasse Jahrgang 1969 · NR.6, Wiesbaden. (底本)
- 同 — Punyavijaya & Bhojak, Amritlal Mohanlal[1984]: *Painṇayasuttāim Part I*, Jaina-Āgama-Series No.17(Part1), Bombay.
- Vijayavimala 註 [TandV] — Dīparatnasāgara[2000]: *Āgamasuttāni(Saṭīkam) Bhāga 14*, Ahmedabad.
- ・ *Samavāya* [Samav] — Muni Jambūvijaya[1985]: *Thāṇaṅgasuttam and Samavāyaṅgasuttam [Sthāṇaṅgasūtram and Samavāyaṅgasūtram]*, Jaina-Āgama-Series No.3, Bombay. (底本)
- 同 — Ācārya Tulasī[1992]: *Aṅgasuttāni I*, Landun.
- 同 — Dīparatnasāgara[2000]: *Āgamasuttāni(Saṭīkam) Bhāga 4*, Ahmedabad.

— Abhayadeva 註 [SamavV] — Śāgarānanda[1985]: *Sthānāṅga Sūtram and Samavāyāṅga Sūtram*, re-edited by Muni Jambūvijaya, Lala Sundarlal Jain Āgamagrānthamālā vol.II, Delhi.

<二次文献及び略号>

- ・ Bodewitz, H.W.[1992]: “Belly, Pelvis, Buttocks or Cheeks? Vedic *kuṅśī*(Dual)” *Indo-Iranian Journal* 35-1, pp.19-31.
- ・ Bollée, Willem B.[1994]: *Materials for an Edition and Study of the Piṇḍa-and Oha-Nijjuttis of the Śvetāmbara Jain Tradition: Volume II Text and Glossary*, Beiträge zur Südasiensforschung Band 162, Stuttgart.
- do. [1997]: “Das Aupāpatika Sūtra, erstes Upāṅga der Jaina. II. Theil: Anmerkungen von Dr. Ernst Leumann” *Bulletin d'études indiennes* 15, pp.311-363.
- do. [1998]: *Bhadrabāhu BRĪHAT-KALPA-NIRYUKTI and Sanghadāsa BRĪHAT-KALPA-BHĀŚYA: Romanized and Metrically Revised Version, Notes from Related Texts and A Selective Glossary*, 3 vols., Beiträge zur Südasiensforschung Band 181 · 1-3, Stuttgart.
- ・ BHSD — Edgerton, Franklin[1953]: *Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar and Dictionary*, vol. II, Dictionary, New Haven.
- ・ Brough, John[1962]: *The Gāndhārī Dharmapada*, London Oriental Series vol.7, London.
- ・ CDIAL — Turner, R.L. [1966-1985]: *A Comparative Dictionary of the Indo-Aryan Languages*, 4 vols., Oxford.
- ・ Das, Rahul Peter[1991]: “The *romarāji-* in Indian Kāvya and Āyurvedic Literature” *Panels of the VIIth World Sanskrit Conference vol.8: Medical Literature from India, Sri Lanka and Tibet*, Leiden, pp.1-65.
- do. [1994]: “The *romarāji-* in Indian Kāvya and Āyurvedic Literature — Paraliomena” *Festschrift Klaus Bruhn zur Vollendung des 65. Lebensjahres dargebracht von Schülern, Freunden und Kollegen*, Reinbek, pp.267-294.
- ・ Deo, Shantaram Bhalchandra[1956]: *History of Jaina Monachism: From Inscriptions and Literature*, Poona.
- ・ EWA — Mayrhofer, Manfred[1986-2001]: *Etymologisches Wörterbuch des Altindiarischen*, 3 vols., Heidelberg.
- ・ von Glasenapp, Helmuth[1925]: *Der Jainismus: Eine indische Erlösungsreligion*, Berlin.
- ・ 原実 [1991] : 「泡」『前田専学博士還暦記念論集 <我>の思想』春秋社, pp.429-447.
- ・ 逸見梅榮 [1935] : 『印度における禮拜像の形式研究』東洋文庫.

- ・ Jamison, Stephanie W. [1987]: "Linguistic and Philological Remarks on Some Vedic Body Parts" *Studies in Memory of Warren Cowgill(1929-1985): Papers from the Fourth East Coast Indo-European Conference, Cornell University, June 6-9, 1985*, Berlin-New York, pp.66-91.
- ・ 河崎豊 [2003]: 「白衣派ジャイナ教聖典に現れる在家信者に関する記述についての基礎的研究」平成15年度提出課程博士論文(大阪大学).
- ・ Kirfel, Willibald[1959]: *Symbolik des Hinduismus und des Jinismus*, Stuttgart.
- ・ Norman, Kenneth Roy[1979]: "Two Pali Etymologies" *Bulletin of School of Oriental and African Studies* XLII(1979), pp.321-328.
- ・ Mette, Adelheid[1973]: "Vedhas in Lalitavistara und Divyāvādāna: Beschreibungen des schönen Körpers in Sanskrit und Prakrit" *Wiener Zeitschrift für die Kunde Südasiens und Archiv für indische Philosophie* 17, pp.21-42.
- ・ 岡田行弘 [1989]: 「三十二大人相の系統 (Ⅰ)」『印度学仏教学研究』38-1, pp.303-307.
同 [1990]: 「『大宝積経』における三十二大人相」『神戸女子大学瀬戸短期大学学術紀要』創刊号.
- 同 [1991a]: 「八十種好」『前田専学博士還暦記念論集 <我>の思想』春秋社, pp.611-627.
- 同 [1991b]: 「三十二大人相の系統 (Ⅱ)」『印度学仏教学研究』40-1, pp.12-16.
- 同 [1992]: 「三十二大人相の系統 (Ⅲ) —『賢劫経』の三十二大人相—」『印度学仏教学研究』41-1, pp.417-412.
- 同 [1996a]: 「三十二大人相の成立」『勝呂信静博士古稀記念論文集』山喜房佛書林, pp.71-86.
- 同 [1996b]: 「八十種好再考」『印度学仏教学研究』44-2, pp.828-823.
- ・ 奥田清明 [2000a]: 「三十二相にちなんで」第14回パーリ学仏教文化学会(2000年5月27日, 於花園大学)発表レジュメ
- 同 [2000b]: 「『信仰の贈り物』」『江島恵教博士追悼記念論集 空と実在』春秋社, pp.275-294.
- ・ PW — Böhlingk, Otto/Roth, Rudolph[1855-1875]: *Sanskrit-Wörterbuch*, 7 vols., St.Petersburg.
- ・ 阪本(後藤)純子 [1985]: "Das Verbaladjektiv von *dhmā* im Mittellindischen" *Münchener Studien zur Sprachwissenschaft* 44, pp.171-189.
同 [1994]: 「髮と鬚」『日本仏教学会年報』59, pp.77-90.
- ・ 高原信一 [1972]: 「Mahāvastu 所伝「仏の三十二相」について」『仏教研究』2, pp.99-90.
- ・ Winternitz, M. [1976]: 『ジャイナ教文献—インド文献史第四巻—』中野義照訳, 日本印度学会.
- ・ Wright, J.C.[2000]: "Pali *dīpam attano* and *attadīpa*" *Harānandalahārī: Volume in Honour of Professor Minoru Hara on his Seventieth Birthday*, Reinbek, pp.481-503.

注

- (1) 諸経典間における三十二相説の系統について、例えば逸見 [1935: 47-56] ; 高原 [1972] ; 岡田 [1989] ; 同 [1991b] ; 同 [1992] ; 同 [1996a]等を参照。八十種好については岡田 [1991a] ; 同 [1996b]を参照。Edgerton は三十二相・八十種好の *substantially correct and original* な内容を再構成し提示している (BHS *s.vv.anuvyañjana, lakṣaṇa*)。しかし、三十二相・八十種好の各経典間における相違 — 特に八十種好 — は単純なものではなく、「各相互に参差出入ありて何経のものを以て基準とすべきかの困難なるを知らん」(逸見 [1935: 51]) という言葉は未だに適用されるだろう。なお岡田 [1990] は未見。
- (2) 岡田 [1996: 83f.] は『大智度論』および『阿毘達磨大毘婆沙論』に基づき、32である事に対する仏教徒の解釈を纏めている。それによれば (1) 多すぎても少なすぎても疑いを招くし、法相に違う事はない (2) 世間における吉祥の数である (3) 仏身を莊嚴するのにちょうど適当である (少ないと不足するし、多いと雑乱する)、という3点に纏め得るといふ。
- (3) Aup 16に見られるマハーヴィーラの身体描写が、仏教の三十二相と比較されるべきものである事は、既に Bollée [1997: 320] が指摘している (これは Leumann の未定稿を Bollée が編集したものである、実際の執筆年は19世紀に遡る可能性がある)。更に阪本 (後藤) [1994: 89, 註35] も見よ (ヴェーダ/ヒンドゥー文献及びジャイナ教文献において、偉大な人物の相を示すテキストが列挙されている)。また Mette [1973: 21-23] が、Aup 16に見える若干の相と、三十二相とを比較している。
- (4) 代表的なものとして、西暦4世紀頃に成ったとされる *Āṅgavijjā* (『四肢についての知]) を挙げる事が出来る。これはジャイナ教徒が纏めた肢分占いの書である (但しその内容は単なる肢分占いに止まらず、博物学的内容を持つ)。その他、筆者の知っている例で言えば、裸形派僧 Jinasena 作 *Harivaṃśapurāṇa* の23章に身体相占いが見られる。
- (5) 尤も以下に見る如く、Aup16には *atthasahassavarapurisalakkhaṇadhara* 「1008の優れた人間の特徴を担っている」という形容語が現れる。しかし *Samav* にこの法数は見出せない。これは Kundakunda 作と言われる *Damaṇapāhuḍa* 35にも現れるが、実際にどこまで実体を伴った数値か疑問である事については奥田 [2000b: 286] を参照。また Winternitz [1976: 159] は、ジャイナ教でも *Ratnacūḍakathā* という文献で三十二相が言及されるというが、これは15世紀頃の作品である。
- (6) この点については、奥田 [2000a] を参照。
- (7) なお *Samav*34は、既に奥田 [2000a] ; 奥田 [2000b: 288-291] で和訳がなされている。従って今更筆者が試訳を提示する事は無意味にも思えるが、筆者の理解は若干異なる点もあるので、敢えて拙訳を示す次第である。奥田教授の和訳を常に参照した事は言うまでもない。
- (8) (*19) (*20) は、*Samav*V(p.41)が示す別伝承である。更に *Sama*V(p.41)はこれらの別伝承

について、'bṛhadvācanāyām anantaroktam atīśayadvayam nādhīyate, atas tasyām pūrve 'ṣṭādaśaiva, amanojñānām ... manojñānām prādurbhāva iti viṃśatitamah' 「大伝承 (?) では、今しがた述べられた二つの atīśaya は知られていない。これ故、その [bṛhadvācanā] では先に18 [の atīśaya] だけがあり、 amanojñānām... [が19番目で] ...manojñānām prādurbhāva というのが20番目である」と述べる。ここで言及される bṛhadvācanā は重要な概念のように思われるが、具体的に何を指すのか不明である。

- (9) SamavV(p.41): avasthitam avṛddhis. なお仏教文献でも、釈尊の髪と髭が一生伸びないという記述が見られる事については、阪本(後藤) [1994: 81f.] を参照。
- (10) これについて SamavV(p.41)は二通りの解釈を提示: padmam ca kamalam, gandhadravayav-īśeṣo vā, yat padmakam iti rūḍham, utpalam ca nīlotpalam, utpalakuṣṭham vā gandhadravayasiśeṣas' 「そして padma とは蓮華である。あるいはある種の芳香物質であり、 padmaka という衆知のものである。そして utpala とは青黒色の蓮華である。あるいは utpalakuṣṭha の事で、ある種の芳香物質である」。
- (11) SamavV(p.41)は dharmacakra とする。
- (12) SamavV(p.41)は catratraya とする。
- (13) SamavV(p.41)は cāmare 一つまり二本の仏子とする。
- (14) 前との関連から見ても、奥田 [2000b: 288] の如く「水晶製の、足置き台付きの獅子座が宙を行く」と解したいが、原文を見る限りそのような訳を充てるのは苦しい。但し奥田 [2000b: 288] の提示する原文は āgāsagayam phāliāmayam... であるのでこういった訳も可能だが、筆者の確認し得た全ての刊本でこのような異読はない。また SamavV(p.41)も 'ākāśam iva yad atyantam acchaṃ sphatikam tanmayam simhāsanam...' 「虚空のように度を超えて透明な水晶、それで出来ている獅子座」。
- (15) kuḍabhi. 不明。SamavV(p.41)の laghupatākāḥ という説明に従った。
- (16) 以下, arhat, bhagavat が単数で使用される場合と複数で使用される場合とがあるが、何の差違があるのか詳らかにし得ない。
- (17) SamavV(p.41)は mastakapradeśe 「頭の部位のところ」でとする。
- (18) 異読に vivariyā があり、底本以外はこの異読を採用する。また奥田 [2000b: 289] もこの読みに従い、「各季節がその逆を示し、<常に>快適である」と訳す。しかしながら、「季節の逆転」は凶兆の様に思われる。例えば Varāhamihira の Bṛhatsamhitā 3.10で、太陽に黒点が現れる際の特徴として「樹木が季節の逆転を起す」(ṛtuviparītās taravo) というのがあるが、他に挙がる特徴を見ると「水が汚れる ambhah kaluṣam」 「空が焼ける disām dāhah」といった、天変地異に属す凶相の如きものばかりである。更に後出の第34atiśeṣa を見ても、こういった凶兆を起すとは考え難い。ゆえにここでは底本のまま読んだ。なお SamavV

- (p.41)は *ṛtavo 'viparītāḥ* とあるが、*avagraha* が本来存在したのかどうかは不明である。
- (19) 奥田 [2000b : 289] は、水に生命がない事を指すと解す。
- (20) *viṃṭatthāi (skt. vṛntāsthāyin)*. *SamavV (p. 41)* は '*vṛntasthāyinā ūrdhvamukhena*' 「*vṛntasthāyin* [つまり] 表面が上向き」とする。
- (21) *paccāharato (skt. pratyāharat)*. *SamavV (p.41)* は *vyākurvato bhagavataḥ* と説明する。確かに *praty-ā-√har* には「発語する」という意味も一応辞典には挙げられているが、一般的には「引っ込める」という意味である。そしてこのような意味であると解した方が、直後に *vi (skt. api)* が挙がる意図が明確になると思われる。
- (22) *SamavV (p.42)* は '*rāgadveśādyanekavidhavikārayuktatayā vividhāni*' 「激情や憎悪など、複数の種類 [の怨み?] からの変容に結び付いている状態ゆえに、種々の」と説明する。
- (23) *āgayā samānā. samānā (√as の現在分詞)* については、やって来たという状態が持続している (やって来て、その場にまだ留まっている) という事態を明確にするために付されていると解した。
- (24) *SamavV (p.41,43)* は、これら34 *atiśeṣa/atisāya* が三種に分類されるという : *etac ca dvitīy-ādikam atīśayacatuṣkam janmapratyayam... anyac ca paccāharao ita ārabhya ye 'bhihitās te 'prabhāmaṇḍalam ca karmakṣayakṛtāḥ, śeṣā bhavapratyayebhyo 'nye devakṛtā iti, ete ca yad anyathāpi dṛśyante tan matāntaram avagantavyam iti* 「そしてこの第2 [の *atiśaya*] を筆頭とする4つの *atisāya* は生来的のものである。…そしてその他, *paccāharao* [という第21*atiśaya*] 以降, 説明されているところのそれら [*atiśaya*] (*i.e.* 21~34の *atiśaya*) と光の輪 [という第12*atiśaya*] は, 業滅によって作られるものである。残りの [*atiśaya* つまり] 生来的な *atiśaya* (2~5) 以外は神によって作られているものである。そしてこれら [の *atiśaya*] が, 異なっ [た内容?] で見られる場合, それは別の考え方だと理解すべし」

最後に見られる *ete ca~avagantavyam* という説明は、*Abhayadeva* の時代でも未だ34 *atiśeṣa/atisāya* の内実が固定されず、聖典の写本の段階ですら内容に揺れがあった事を示唆する。また34の分類を纏め直すと：

生来 *atiśeṣa* (2) ~ (5) [4種]

神造 *atiśeṣa* (1), (6) ~ (11), (13) ~ (20) [15種]

業滅 *atiśeṣa* (12), (21) ~ (34) [15種]

になる。ところでこのような分類法は他の文献にも見られる。即ち奥田 [2000b : 286-288] では、裸形派の *Śrutasaṅgāra* が挙げる34 *atiśaya* (*Samavāya* のそれとは相当に相違する) を紹介するが、そこでも「誕生以来のもの」(10種)「破壊的な業を消滅させる事で生じるもの」(10種)「神のもたらすもの」(14種)という分類が見られる。また von Glasenapp

[1925: 252f.]は、白衣派の Hemacandra が 34 *atīśaya* を「生得的なるもの」(4種)「業滅によるもの」(11種)「神に属するもの」(19種)に分類する事を指摘している。

- (25) まず *pasatthabattīsalakḥaṇadhara* について *TandV*(p.155)の説明を見ると、(1)*chatram* (2)*dhvajah* (3)*yūpah* (4)*stūpah* (5)*dāminī rūdhigamyam* (6)*kamaṇḍalu* (7)*kalasah* (8)*vāpī* (9)*svastikah* (10)*patākā* (11)*yavah* (12)*matsyah* (13)*kūrma* (14)*rathavarah* (15)*makaradhvajah* (16)*aṅko mṛgah* (17)*sthālam* (18)*aṅkuśah* (19)*cūtaphalakam* (20)*sthāpanakam* (21)*amarah* (22)*lakṣmīyā*[ed.: *lakṣmayā*] *abhiṣekah* (23)*toranam* (24)*medinī* (25)*samudrah* (26)*pradhānamandiram* (27)*girivarah* (28)*varadarpaṇah* (29)*līlāyamanagajah* (30)*vṛṣabhah* (31)*siṃhah* (32)*cāmaram* 「(1) 傘 (2) 旗印 (3) 柱 (4) ストウパー (5) *dāminī* (?) (6) 水瓶 (7) 瓶 (8) 貯水池 (9) 卍 (10) 旗 (11) 大麦 (12) 魚 (13) 亀 (14) 優れた戦車 (15) 海獣の旗印 (16) *anka* [つまり] 野獣 (17) 皿 (18) 鉤 (19) マンゴウの果実 (20) 保持者 (?) (21) 神 (22) ラクシュミーによる灌水 (23) 門 (24) 大地 (25) 海 (26) 主要な住居 (27) 優れた山岳 (28) 優れた鏡 (29) 戯れる象 (30) 雄牛 (31) 獅子 (32) 扠子」とある。次に *lakḥaṇavanjanāguṇovaveyā* については、*TandV*(p.157)は '*lakṣaṇāni svastikādīni vyañjanāni maṣatīlakādīni guṇāḥ kṣāntyādayas*' 「*lakṣaṇa* とは卍など。 *vyañjana* とは粉 (?) や胡麻など。 *guṇa* とは忍耐など」とする。尤も、これらの表現が本来何を意味したのかについて、本文そのものからは全く不明であり、註釈家の見解が正当なものか否か自体保留される必要がある。
- (26) 聖典以外では *Āvassayacūṇṇi* にもパラレルがあるとされるが、筆者は未見である。
- (27) 更に「身長7ハスタ」は、マハーヴィーラ以外にも、例えば第1ガナダラの *Goyama Imdabh-ūi* の形容語にも見られる (例えば *Uvāsagadasāo* 第1章76節。河崎 [2003: 193] を参照)。
- (28) 原文のみ掲げる: *sāsara-nava-thaṇiya-mahura-gambhīra-kunca-nigghosa-dunduhi-sarā... oha-ssarā meha-ssarā hamsa-ssarā konca-ssarā nandi-ssarā nandi-ghosā siha-ssarā siha-ghosā manju-ssarā manju-gghosā sussarā sussara-ghosā ...*
- (29) *sahasambuddha*(*skt.svayamsambuddha*). *svayam* > *saha* の変化については, Norman [1979: 323f.]を参照。但し, *-y-* > *-h-*が真正の音変化なのか, *-y-*音の脱落後に, *-h-*が *glide* として挿入されたのかについては, 更なる考察を要すると思われる。
- (30) *abhayadaa*(*skt.abhayadaka*).但し *AupV*(p.81)は, *-daa* を「与える人」と解する他, *dayā* に由来するという説も示す (*abhayā vā sarvaprāṇibhayaparīhāravatī dayā ghrṇā yasya so bhayadayah*)。
- (31) *diva*. *skt. dīpa* とも *dvīpa* とも解し得るが, 例えば *Utt23.65-66* の:
- mahāudagavegeṇa vujjhamāṇāna pāṇiṇam*
saraṇam gaī paitṭhā ya divam kam mannaṣī muṇī(65)

atthi ego mahādīvo vārimajjhe māhalao

mahāudagavegassa gaī tattha na vijjai(66)

「大激流に押し流されている生類たちにとって、何が避難所・行き先・本拠・diva である
と考えるのか、聖人よ」(65)「水の真ん中に一つの巨大な diva がある。そこに大激流の進
行は見出せない」(66)

という水/diva の対比, saraṇa, gaī, paiṭṭhā という「場所」を示す諸語との併記は, diva
=dvīpa を示唆する。なお *AupV*(p.82)は dvīpa / dīpa 説を併記: dīpa iva samastavastu-
prakāśakatvāt dvīpo vā samsārasāgarāntargatāṅgīvargasya nānāvīhaduhkhololābh-
ighātaduhsthitasyāśvāsahetutvāt[ed.: nānāvīhaduhkhololā-]「全体のモノを照らす主体性
ゆえに燈明の如くである。あるいは、様々な種類の苦という波に打ち倒されて静止している
のが困難な、輪廻という海の真っ只中に至っている、肢を持つ者の集まり(?-aṅgīvarga)
にとっては、呼吸の原因であるという事ゆえに島である」。なおこれに関連して、パーリ語
の attadīpa が dīpa なのか dvīpa なのかという問題があるが、近年 Wright [2000] が dīpa
説を述べている。しかし、氏の議論はそれほど説得力のあるものではない。

- (32) *AupV*(p.82): trayas samudrās caturtho himavān ete catvārah pṛthivya antāḥ paryāntās
teṣu svāmitayā bhavati cāturantaḥ sa cāsau cakravartī ca cāturantacakravartī varās
cāsau cāturantacakravartī ca varacāturantacakravartī sarvarājātīśāyī dharmaviṣaye vara-
cāturantacakravartī dharmavaracāturantacakravartī 「3つの海があり、第4は雪山である。
これら4つが大地の anta [つまり] 境界である。それらにおける主権性を伴った者となるの
で cāturanta という。この者はそれであり、転輪王でもあるので cāturantacakravartin とい
う。そしてこの者は優れており、cāturantacakravartin でもあるので, varacāturantacakravar-
tin であり、一切の王より秀でていいる。ダルマという領土で varacāturantacakravartin なの
で dharmavaracāturantacakravartin という」と説明する。但し、同じく *Abhayadava* による
Viyāhapannatti 註 (*Āgamasuttāni* vol.5p.13)では、上の説明に加え 'athavā dharmā eva
varam itaracakrapekṣayā kapilādīdharmacakrapekṣayā vā, caturantaṃ dānādibhedena ca-
turvibhāgaṃ catasṣṇām vā naranārakādigatīnām antakāritvāc caturantaṃ, tade[so ed.,
read tad eva?] cāturantaṃ yac cakram bhāvāriticchedāt tena varttituṃ śīlaṃ yasya sa
tathā' 「あるいは [ジャイナとは] 異なる [教えの] 輪を顧慮する事か、又はカピラ (i.e. サ
ーンキヤ) などの法輪を顧慮する事により、[ジャイナの] 法に関しては優れている [とい
う意味になる]。布施などの区分により [ダルマは?] 4種類なので caturanta である。もし
くは、地上人や地獄住者などの4つの行き先の終局を作るという事ゆえに、cāturanta であ
る。生存への不快感を切断するがゆえの cakra があるが、他ならぬそれが cāturanta である。
[そして] その者の習慣がそれ (cakra) を回す事である者、彼はそのようである」という

説明を加える。

- (33) *sthāna*(skt.*sthāna*).「場所」なのか「状態」なのか判然としない。註釈も双方の理解を示している様に思える。即ち *AupV*(p.82f.): *kṣīṇakarmano jīvasya svarūpaṃ lokāgraṃ vā jīvasvarūpaviśeṣāni tu lokāgraṃ upacārād avaseyānīti* 「業を減しているジューヴァの本性である。もしくは世界の上端である。一方、諸々の特殊なジューヴァの本性は、世界の上端への接近から理解されるべきである」。 *sthāna* を状態 (*svarūpa*) と場所 (*lokāgra*) の双方で説明していると考えられる。
- (34) 諸々の辞典によれば、1 *hasta* はおよそ18インチ。
- (35) ジャイナ教は身体のバランスを6種に分類する。von *Glasesnapp* [1925: 169f.]によればそれらは：(1) *samacaturaśra-s*. 身体が完全に *symmetrisch* である。(2) *nyagrodhaparimaṇḍala-s*. 上半身が *symmetrisch* だが下半身はそうではない。故に身体は、上は美しく巨大だが下は小さく醜い無花果の木の如くである。(3) *sādi-s*. 臍より下の身体は *symmetrisch* だが、それより上は *unsymmetrisch* である。(4) *kubja-s*. 身体は僂僂である。即ち、手と足と頭と首は *symmetrisch* だが、胸部と腹部がそうではない。(5) *vāmana-s*. 身体は小人である。即ち、胸部と腹部は *symmetrisch* だが、手足等はそうではない。(6) *huṇḍa-s*. 身体全体が *unsymmetrisch* である。 (2) *nyagrodhaparimaṇḍala*-が、仏教では三十二相として優れた身体の特性と考えられているのに対し、ジャイナ教ではこれを第2のものとして扱っているのは注目に値する。
- (36) ジャイナ教は関節を強度に応じて6種に分類する。von *Glasesnapp* [1925: 171]によればそれらは：(1) *vajra-ṛṣabha-nārāca-s*. 2つの骨が互いに強く接合されている。接合箇所には鋸が打たれ、包帯で覆われている。(2) *ṛṣabha-nārāca-s*. (1)の鋸が打たれていないもの。(1)よりも強度は弱い。(3) *nārāca-s*. 包帯も覆われておらず、更に強度は弱い。(4) *ardha-nārāca-s*. 2つの骨が同じ様に押し合っているだけなので、弱い。(5) *kilikā-s*. (4)と同様に2つの骨が押し合っているが、より弱い。(6) *sevārta*(or *chedapṛṣṭha*)-s. 2つの骨の両端が触れ合っているのみの接合。
- (37) *kankagghaṇī*(skt.*kaṅkagrahaṇī*). グラハニーとは胃と腸の間にあるとされる、想像上の内臓のようである。PW s.v.*grahaṇī*: *ein eingebildetes, zwischen Magen und Gedärmen liegendes Organ, welches den Uebergang der Nahrungsstoffe aus jenem in diese und die Wärme des Leibes vermitteln soll*. しかし *AupV*(p.83)は *grahaṇī* を「糞」と解したようにも見える—*'kaṅkaḥ pakṣivīśeṣaḥ tasyeva grahaṇī gudāśayo yasya nīrogavarccaskatayā sa tathā'* 「*kaṅka* とは鳥の一種。その大便は健康であるという事によって、その〔鳥〕の如き *grahaṇī* [つまり] 腸を抛り所とするもの(腸における抛り所?腸という抛り所?)がある、その者はそのようである」。 *TandV*(p.158)にもほぼ同じ説明が見える。

- (38) AupV(p.83): kapotasya hi pāṣāṇalavān api jaṭharāgnir jarayatīti kila śruti. 「鳩の腹の火は、諸々の石の破片すら消化する、という伝承があるそうだから」。なお TandV(p.158)にも同じ説明がある（但し kila がない）。
- (39) posa. AupV(p.83)は apānadeśa 「肛門部」とするが、Leumann [1883:140] はその理解を斥け、恐らく Schaamöffnung の意味とする。一方 Bollée [1994:298] は posa を √pus の verbal noun であると解する。EWA3.s.v. POS: entlassen, auswerfen, abladen.但し Tand では posa ではなく phosa とあるため、事態は複雑であるが、現時点で筆者には不明である。
- (40) Samav 34の第4 atīśeṣa を見よ。
- (41) chavī. Leumann も AupV(p.83)もこれだけで独立の形容語と看做す。そして AupV(p.83)は 'chavīti chavimān udāttavarnasukumāratvacā yukta ity arthah' 「chavī とは皮膚を有している者で、上質の色と繊細な皮に結び付けられているという意味」と説明する。なお Tand (p.10)では[siniddhaya]chavī とあるが、Jaina-Āgama-Series 版の Tand では単に chavī とあり、TandV(p.158)も 'chavīti chavimantah...' とある。
- (42) AupV(p.83)は aisseya という pāṭhāntara があつた事を伝え、その場合は skt.atīśreyas であるとする。
- (43) Tand では -tanū とある。
- (44) -tala. AupV(p.83)は rūpaṃ と説明しているが、良く理解できない。
- (45) Leumann の ed.では ... sarīre niruvaleve... とある。しかし AupV(p.84)は '... śarīraṃ yasya sa tathā, sa cāsāv ta eva nirupalepās ceti karmadhārayah' とあるので、少なくとも Abhyadeva の見た原典は -sarīraniruvaleve とあつたと想像される。
- (46) subaddha. AupV(p.84)は 'suṣṭhu snāyubaddham' 「良く、腱によって結び付けられている」とする。
- (47) パーリ註釈文献で三十二相の肉鬚相 (uṣṇisaśirṣa) が「球形の頭」とも解釈される（阪本（後藤）[1994:82]）のに対応している。但し肉鬚相そのものは本来「球形の頭」を意味せず、王族が頭に巻いた帯状の布か、それから派生した装飾的王冠が意図されていたとされる（阪本（後藤）[1994:83]）。
- (48) pradakṣiṇāvarta という形容語があるのを鑑み、頭髪ではなく旋毛と解した。
- (49) bonḍa. deśi? AupV(p.84)・TandV(p.157)ともに phala と説明する。
- (50) インドワタノキの実が熟し、実が弾け落下する様を言っていると解した。
- (51) bhuyamoyaga(skt.bhujamocaka). AupV(p.84)も TandV(p.157)も ratnaviśeṣa としか説明しない。この語は Utt36.76に現れる。ここでは直前の75偈で maṇivihāna 「宝珠の種類」についての言及である事が示されるので、bhuyamoyaga が宝石である事は間違いない。Śāntyācārya 註(p.269)も bhujamocaka とするだけである。Charpentier [1922:402] は、bhuja が

serpent を意味する例を知らないとしつつ、'Then *bhujamocaka*- might mean 'deliverer from serpents', and may thus probably be the emerald, the stone that is specially said to be a protection against venomous serpent' と述べる。

- (52) 後続する形容語 (*nikuramba*, *nicita*) から、非常に狭い範囲に結集する様子を指すと推察される。
- (53) 恐らく註釈は溶解して赤い黄金の色を想定している。AupV(p.84): *raktasuvāṇasamavarnṇety arthah*. 「[熱せられて] 赤くなった黄金と同じ色という意味」。
- (54) *-vayāna*(skt. *vadana*)は「口」とも「顔」とも取れる。決定し難い。
- (55) *susavāna*. Leumann は *Gehör* を意味すると考えているが、字面からは、*Ohr* とも *Gehör* とも取れる。AupV(p.84)も '*śobhanaśrotraḥ śobhanaśravaṇavyāpāro vā* 「綺麗な耳をしているか、あるいは綺麗な耳の機能を有している」。TandV(p.156)の *śabdopalambha* という説明も、*Ohr* とも *Gehör* とも取れる。
- (56) Tand では *-vayānā* とあり、TandV も *vadanam mukham* と説明する。しかし列挙の順番を考慮すれば、「口」よりも「目」が相応しい。
- (57) *koyāsiya*. 不明。AupV(p.85)は *padmavad vikasite* 「蓮華のように開いている」と説明し、この語を $\sqrt{\text{kas}}$ に由来すると見たようである。また TandV(p.156)も *vikasita* と説明する。
- (58) *-pattal'*(skt. *patrala*).AupV(p.85)が *pakṣmavatyau* と説明するのに従って補う。TandV(p.156)も同様に補っている。
- (59) *oyaviya*-.不明。AupV(p.85)及び TandV(p.156)は *parikarmita* 「飾られた(?)」と説明する。Bollée [1994 : 166] ; 同 [1998 : 56] によれば *Ohanijuttibhāṣya* 54; *Vavahārabhāṣya* 6, 25; *Brhatkalpabhāṣya* 1736, 4836に *oyaviya* なる語が現れるが、*ucchiṣṭa*, *sādh-usāmācārikusāla*, *prasādhita*, *khedajña*, *alpa-sāgārika*, *śrāvaka* といった言葉で註釈では説明されるといい、Aup 16に現れる *oyaviya* とは別語源の同音語ではないかとする。
- (60) *dantasedhi*. *-sedhi* を AupV(p.85)は *śreṇi* とするが、Pischel, §66は **siṭṭhi* を通過して *śliṣṭi* に遡るとする。一方 CDIAL no.12721は **śreṣṭri* を想定し、*line*, *ladder* の意味であるとする。故にこれに従えば「歯並び」という事になるであろうが、Pischel の語源説に従ったとしても「歯の寄り掛かり」→「歯並び」という意味発展は可能なように思える。
- (61) *phena* (泡) が白いもののメタファーである事については、原 [1991 : 434-436] を参照。
- (62) Tand には単に *sedhī* としかないが、*Jaina-Āgama-Series* 所収の Tand の読みは Aup 16と同じである。また TandV(p.156)も *egadanta*-の付された読みのテキストを見ていたようである (*eko danto yasyā śreṇyā sā ekadantā sā śreṇiḥ yeṣāṃ te tathā...*)。
- (63) AupV は具体的な本数を出さないが、TandV(p.156)は32本 (*dvātriṃśaddantā*) という一般的な歯の数を示す。なお三十二相中の四十歯相を参照。

- (64) *niddhanta* (*nir-√dhmā*) がこのような意味である事については、阪本(後藤) [1985: 177-180] を参照。特にこの箇所については、p. 177で検討されている。
- (65) *Samav* 34の第1 *atiśeṣa* を見よ。
- (66) マハーヴィーラが髭をたくわえているというのは異様であり、少なくとも本表現に限って言えば、異なる文脈から無自覚に引用された可能性がある(この表現は *Tand* にもある)。ジャイナ教では、出家者は髪と髭を除去すると考えられている。この事については、例えば *Deo* [1956: 209] ; 阪本(後藤) [1994: 81] などを参照。尤も、白衣派聖典でジャイナ僧の体毛除去を表現する場合、*muṇḍe bhavittā* 「禿頭となった後」(例えば *Kalpasūtra* § 94) か、*pañcamuṭṭhiyaṃ loyaṃ karei* 「五握み分の引き抜きをなす」(例えば *Kalpasūtra* § 116) であり、髭の除去が明確に表現されているわけではない。なお註釈は何の疑問も懐いていない。
- (67) *Tand* では *parattha* とあるが、*Jaina-Āgama-Series* 所収の *Tand* では *pasattha* とあり、*TandV*(p.156)も *praśastam* とするので、単なる誤植であろう。
- (68) *AupV*(p.85)によれば、隆起していて3本の条に結び付いているが故に、巻貝に喩える (*unna-tatayā valitrayayogāc ca*)。
- (69) *vara* が何処まで掛かるかは問題だが、*AupV*(p.85f.)が**varamahiṣaḥ pradhānaḥ sairībhayaḥ* と、*mahiṣa* のみに掛ける如くであるのに従う。
- (70) *nāga-vara*. *nāga* の意味及び *vara* の掛かり方については、*AupV*(p.86)が**nāgavaraḥ pradhānagajaḥ* とするのに従う。
- (71) (41) で *bāhu* が取り上げられる事と、*bhuja* の形容中に *prakoṣṭha* が出て来るのを鑑み「二の腕」とした。但し *AupV*(p.86)は *bāhu* と説明する。
- (72) *raiya*. *AupV*(p.86)は '*ratidau paśyatām sukhakarau*' とし、*skt.ratida* とする。これに対し *Leumann* [1883: 146] は *skt.ratika* が正しいとする。
- (73) *AupV*(p.86)が**... pīvaraprakoṣṭhau akṛśakalācīkau samsthitau viśiṣṭasamsthānau suśliṣṭāḥ ...*' と、*saṃthiya* までを *dual* で解し、それ以降の解釈においては数を変更しているのに従った。但し少し後で *saṃthiya-susiliṭṭha-[visiṭṭha]-gūḍha-guppha* という複合語が現れるので、この理解は決定的なものではない。
- (74) *susiliṭṭha* (*skt.suśliṣṭha*). *AupV*(p.86)は *saṅgatā* と説明する。関節に余分な隙間がない、という事を意図しているのだろう。
- (75) *paliocūḍha*. *AupV*(p.86)は '*paryavakṣiptāś ca prasārita ity samāsaḥ*' と、当該語を *skt.paryavakṣipta* とし、蛇が前進するために伸びるさま (*prasārita*) の意味だとする。恐らく意味する所はそれで合っているのだろうが、*kṣipta > chūḍha* は不可能の様に思える。Bollée [1994: 213] は**chubdha* (*fr.√ksobh*) を想定し、パーリ語 *chuddha* に対応するものと見る。

- (76) AupV(p.86)はこの *ucchūḍha* を *niškāsita* 「放出された」と説明する。何れにせよここでも \sqrt{k} *ṣip* が意識されている事に違いはない。放り出された門のように長い、という事か。
- (77) *acchiddajāla*(skt. *achidrajāla*). AupV(p.86)は '*vivakṣitāṅgulyantarālasamūharahitau* 「言おうと意図している指の隙間の集まりを離れている」とする。なおこれは所謂「手足網縷相」に対応する。
- (78) *āyambatamba*(skt. *ātāmratāmra*). AupV(p.86)の *tāmrvat ātāmṛā iṣallohitāḥ* という説明に従った。なお Tand ではこの箇所は [ā] *tambataliṇasuiruiranidhanakkhā* とあり、冒頭の *a* を読めば4モーラずつで綺麗に切る事が出来る。Aup の読みだと --/U-U / U U U U / U U U U / -U U / - で、2モーラ余剰である。
- (79) AupV(p.86)の *dakṣiṇāvartasvastikaḥ* という説明に従う。
- (80) *kaṇagasilāyala*(skt. *kanakaśilātala*). *kaṇaga* は *silāyala* の形容語と理解した。AupV(p.86)は '*kanakaśilātālavad*' と、TandV(p.155)も '*kanakaśilātalam iva*' とするのみ。
- (81) *sirivaccha*(skt. *śrīvatsa*). これは、単純な形式では四枚の卵状の葉を伴った花の形状をしているマークである。但しインドのミニチュアールでは、殆どの場合より整えられ粉飾されているという。従って結果としては八角の星か、8枚の葉を持つ花のように見える (Kirfel [1959: 154])。
- (82) AupV(p.86f.)は '*māṃsalatayānupalakṣyamānapṛṣṭhavaṃśāsthikaṃ* 「肉厚であるという事ゆえに、背中(の後ろの?)部分の骨が知覚されないでいる」と説明する。肋骨や背骨などが見える程瘦せていない、という事だろう。
- (83) *ruyaga*(skt. *rucaka*). 諸々の梵語辞典には *rucaka* で「輝かしい」を意味する例は登録されていない。しかし \sqrt{ruc} 派生語である以上、その様な意味を担っても構わないであろう。AupV(p.87): *kanakasyeva rucako rucir yasya sa tatha*.
- (84) *niruvayaha*(skt. *nirupahata*). AupV(p.87)は '*rogopahativarjitam* 「病 (or 傷) による傷つきを離れている」とする。
- (85) Das [1991: 58 nt.117] は、*dehadhāri* は *trunk* を指すとも *back* を指すとも取れるとするが、AupV(p.87)の '*... deham dhārayatīty evaṃśīlo yaḥ sa tathā*' という説明は *dehadhāri* なる身体部位を意識していない様に思える。
- (86) 1008の特徴というのが具体的に何を指すのか不明。AupV(p.87)は *svastikādīnam* 「卍など」としか説明していない。これについては註5も参照。
- (87) *sannayapāsa* (skt. *saṃnatapārsva*). AupV(p.87)は '*adho 'dhaḥ pārsvayor avanatatvāt[ed.: avanatvāt]* 「両脇が、下になればなるほど曲がっている状態ゆえに」とする。また TandV(p.155)でもほぼ同じ説明が見られる (*sannatau adho 'dho namantau pārsvau yeṣāṃ te sannatapārsvāḥ*)。逆三角形の形状、という事か。

- (88) AupV(p.87)は'dehapramāṇo citapārsvāh[ed.citta-]'「肉体の量(肉体に量がある者?)であり、詰まった脇部を持つ」とする。TandV(p.155)は'yuktapārsvāh'と説明するのみ。
- (89) miyamāiya(skt.mitamātrika). 計器でぴったりと量ったように、太過ぎず痩せ過ぎず中庸の様を指すように見えるが、AupV(p.87)は'atyartham parimānavantau'「度を越えたサイズを有する」と説明する。これを受け、Leumann [1883:146]は、miya-を $\sqrt{mā}$ ではなく \sqrt{mi} の過去分詞とする。
- (90) romarāi(skt.romarāji/-rāji). この語については、Das [1991]; 同 [1994]を参照。当該箇所はDas [1991:44]で検討されている。
- (91) sahiya. Leumannの校訂ではsahiyaとあり、Leumannの使用した5つの写本の内Qと呼ばれる1写本にのみsamhiyaという読みがある。ところがAupV(p.87)は'samhitānām samhatānām'として、samhiyaという読みを示す原典を見ているようである。しかし、Tandでもこの箇所は同様にsahiyaとあるが、TandV(p.154)は'sahiya tti samhitānām aviralānām'とあるので、AupVがsahiyaという読みの原典を見ていた可能性は残る。Leumann [1883:159]は「samhataなる説明は何れにせよsahitaと強く結び付けられている」とする。
- (92) jacca(skt.jātya). AupV(p.87)がpradhānaと説明するのを考慮して訳した。Cf.PW s.v.jātya: 5) *rechwinklig* (von einem Dreieck) 6) *schön, lieblich*. 但し用例を見出し難いようである。
- (93) kucchi(skt.kukṣi). 列挙の順番から考えて、また(64)に「尻」が現れる事を考えても、「尻もち」とは考え難い。しかし次のudaraとの差違が明らかではない。異なる部位であると意識されていたのか、あるいは「おなか」「はら」といった様に、同じ部位を違う言葉で言い換えただけなのか。少なくともAupV(p.87)は'udaradeśaviśeṣau'「特定の腹部の箇所2つ」とし、udaraとkucchiを別の部位と理解した事が明白である。またTandV(p.154)も'jātharadeśau'「腹部の箇所2つ」と説明する。kukṣiについては、近年ヴェーダ文献(特にR̥gveda)におけるkukṣiの意味について検討したJamison [1987:71-81]及びJamison説を全否定したBodewitz [1992]がある。少なくとも当該箇所について言えば、Jamisonが言うようなcheeks, buttocks, pregnant bellyといった意味は有り得ず、Bodewitzの如く脇腹と理解した方がまだ整合性がある。但しBodewitz [1992]も若干のヴェーダ文献を調査したのみであり、決定的に論証されているとも思えない。Bodewitzが冒頭で紹介している、Jean Filliozatのpelvisという解釈の余地も未だに有り得る。何れにせよ、中期インド語文獻や医学文獻を含めた包括的な調査が必要である。
- (94) -viyada-をAupV(p.87)及びTandV(p.154)はvikāṣaとするが、意味が通じない。skt.vikṛtaと解した。
- (95) AupV(p.87): prādakṣiṇāvartatarāṅgair iva vicibhir iva.
- (96) akosāyanta. skt. *akośāyatか。Leumann [1883:92]は、mit einem Kelch versehen sein

なる訳語を充てるが、AupV(p.87)は vikāśibhavad 「あらわとなる」と説明する。太陽光を浴びて花が開いている状態（入れ物に入っている [-kośāyat]のではない[a-]）を指すと解した。なお Tand では vikosāyanta とあり、TandV(p.154)は vigatakośam kṛtaṃ 「入れ物を離れたものとなされる」とある。

- (97) *soṇanda*. 不明。Leumann [1883 : 162] は *saunanda* と *skt.*化するが、そう理解した所で具体的に何を指すのかは依然として分からない。今は AupV (p. 87) の *trikāṣṭhikā* という説明に従った。なお TandV(p.154)では *trikāṣṭhikāmadhyaṃ* 「三つ組の枝の中心」とある。
- (98) *dappaṇa*(*skt.darpaṇa*). AupV(p.87)は *ādarsakadaṇḍo* 「鏡の棒」と説明する。これは、手鏡の持ち手のようなものを想定しているのだろう。TandV(p.154)は *darpaṇagaṇḍa* とあるが、*darpaṇadaṇḍa* の誤植だろう。
- (99) *varavairavaliya*. AupV(p.87)は 'varavajra iva valitaḥ kṣāmo' 「優れた vajra の如く valita [つまり] kṣāma」とする。八十種好に kṣāmodara があり、「痩せた腹部」を意味する (BHS s.v.)。この事を援用すれば、*valitamadhya* とは腹の中心が内側に湾曲している一引っ込んでいる、と解せよう。一方で、TandV(p.154)は 'varavajravat valitaḥ kṣāmo valitrayopeto' 「優れた vajra の様に valita [つまり] kṣāma であり3つの線を具えている」とし、kṣāma の他に *trivali* を具えている状態という説明もする。しかし何れにせよ、かかる形状が *varjavara* に喩えられる理由が判然とししない。*vajra* を、例えば独鈷の如く中心部分が窄まった形状—ダンベル状—のものと考えているのか、あるいはバットのよう持ち手部分が細くなっている状態を考えているのかも知れないが、想像の域を出ない。
- (100) 原文だけでは、三十二相の「陰馬藏」とは異なるように見えるが、AupV(p.88)の '*saṅguptatvena suniṣpanno*' 「防護されている状態によって良く成熟している」なる説明は、性器が隠れていると理解しているのだろうか。TandV(p.154)の説明も同主旨 (*sujātavaraturagasyeva suguptatvena guhyadeśo liṅgalakṣaṇo 'vayavo yeṣāṃ te tathā*)。
- (101) AupV(p.88): *jātyāśvo* [ed.: *jātyāśvo*] *hi mūtrapuriṣādyanupalīptagātro bhavati*. 「血統の良い馬は尿や便などによって塗り汚されていない身体を持つものとなるから」。
- (102) *aiṇṇa*. これが *palatalisation* を経由して BHS *ājanya* に廻り得る事については, Brough [1962 : 81] を参照。
- (103) Tand では *vattā-*ではなく *attā-*とあるが, *Jaina-Āgama-Series* 所収の Tand では *vattā-*とあり, TandV(p.155)も '*vṛtte vartule*' と説明する。
- (104) *aṇupuvva*. AupV(p.88)は *tanuka* 「細い」と説明するが, TandV(p.155)は *sthūlasthūlatva* 「非常に大きい状態」とし逆である。なお AupV(p.88)は '*anye tv āhuḥ — eṇyaḥ snāyavaḥ, kuruvindā kuṭilakābhidhāno rogaviśeṣaḥ, tābhis tyakte. śeṣaṃ tathaiva*' 「しかし他の者たちは言う。eṇya とは諸々の腫である。kuruvindā とはクティラカーという名の病気の一様で

ある。それらを捨てている。残りは全く同じ」という別解釈も提示する。しかし、三十二相にも *aiṇeyajāṅgha* 「鹿のような脛をしている」というのがあるから、この解釈は受け入れ難い (TandV にこの解釈はない)。

- (105) AupV(p.88)によれば、肉厚だから隠されている (*'māṃsalatvād'*)。
- (106) AupV(p.88)の *'krameṇa varddhamānā hīyamānā vā'* という説明からすると、親指から中指にかけては順に長くなり、中指から小指にかけては順に短くなる、といった状況を思い描いていると思われる。
- (107) AupV(p.88): ... *maṅgalādīni ca svastikādīnī dvandvaḥ*. ここで註釈が意図するのは、8 *maṅgala* と呼ばれる吉祥なシンボルである。これは例えば Aup 49-I に現れ、その内容は (1) *sovattihiya* (*svastika*) 卍 (2) *sirivaccha* (*śrīvatsa*) シュリーヴァツァ (3) *nandyāvatta* (*nandyāvarta*) ナンディアヴァルタ (4) *vaddhmānaga* (*vardhamānaka*) 白粉入れ (5) *bhaddāsaṇa* (*bhadrāsana*) 座 (6) *kalasa* (*kalaśa*) 水差し (7) *maccha* (*mat-sya*) 魚 (8) *dappaṇa* (*darpaṇa*) 鏡、である。個々の具体的な形状の説明はここでは避ける。簡便には Kirfel [1959 : 153-155] を参照。
- (108) Tand では *calaṇa* ではなく *tala* とあり、TandV(p.154)は *pādādhobhāga* 「足の下部」と説明する。
- (109) *taḍitadiya*. これは *pāli taṭatāṭāyati* に対応する擬音語(cf. CDIAL no.5988; CDIALad no.5629a, no.5988; EWA I.s.v.TAṬ)だが、なぜ *tejas* の形容として使用されるのか腑に落ちない。AupV(p.88)は *vistrāravidyut* 「広がる輝き」の意味とするが、これはこの様に解す他なかったからではないか。
- (110) 34 *buddhātisesa* を指すものと思われる。
- (111) ジャイナ教では、35 *satyavacanātīseṣa* を想定する。これは Samav 35 に現れる。また AupV (p.89f.)も詳しく説明するが、ここでそれを取り上げる事は省略する。

八十種好	Aup	三十二相	Aup
(1) (ā)tāmrānakha	(44) (74)	(1) supratisthāpāda	
(2) snigdhānakha	(44) (74)	(2) adhastāt pādataloś cakre jāte...	
(3) tuṅganakha	(74)	(3) āyatapādapārṣṇi	Cf. (3)
(4) vṛttāṅguli		(4) dīrghāṅgli	
(5) anupūrvāṅguli	(73)	(5) mṛdutarunahastapāda	
(6) citāṅguli	(43) Cf. (4) (5)	(6) jālahastapāda	(42)
(7) (ni)gūḍhaśira		(7) ucchāṅkhapāda	
(8) nirgranthīśira		(8) aiṇeyajāṅgha	(70)
(9) gūḍhagulpha	(71)	(9) sthitānavanatapralambabahu	Cf. (40) (41)
(10) aṅgūḍhapāda	Cf. (72) (75)	(10) kośopagatavastiguḥya	Cf. (65)
(11) śiṃhavikrāntagāmin		(11) suvarṇavarṇa	Cf. (9) ?
(12) nāgavikrāntagāmin	(67)	(12) sūksmachavi	Cf. (9) (11) (12)
(13) hamsavikrāntagāmin		(13) ekaikaroma	
(14) vṛṣabhavikrāntagāmin		(14) ūrdhvāgraroma	
(15) pradakṣiṇāvartagāmin		(15) bhṛhadṛjugātra	Cf. (51) ?
(16) cārugāmin		(16) saptotsada	
(17) avakragāmin		(17) śiṃhapūrvārdhakāya	
(18) vṛttagātra	Cf. (51)	(18) citāntarāmsa	
(19) mṛṣtagātra	Cf. (51)	(19) nyagrodhaparimaṇḍala	Cf. (2)
(20) anupūrvagātra	Cf. (2) ?	(20) susamvṛttaskandha	Cf. (39)
(21) śucigātra	Cf. (51)	(21) rasarasāgra	
(22) mṛdugātra		(22) śiṃhahanu	(37)
(23) viśuddhagātra	Cf. (51)	(23) catvāriṃśaddanta	Cf. (34)
(24) paripūrṇavyaṅjana	Cf. (65)	(24) samadanta	Cf. (29) (31)
(25) pṛthucarujānumaṇḍala	Cf. (69)	(25) aviraladanta	(30)
(26) samakrama		(26) suśukladamṣṭra	(28)
(27) sukumāragātra		(27) prabhūtajihva	Cf. (35)
(28) adīnagātra	Cf. (51)	(28) brahmasvara	
(29) anutsannagātra	Cf. (51)	(29) abhinīlanetra	Cf. (24)
(30) susamhatagātra	Cf. (51)	(30) gopakṣma	Cf. (30), (24)
(31) suvibhaktāṅgapratyaṅga	Cf. (2)	(31) ūrṇā bhruvāntare jātavadātā mṛdutūlasamṇibha	
(32) vitimiraviśuddhāloka	Cf. (24)	(32) uṣṇīśīrṣa	Cf. (14)
(33) vṛttakuṣi	Cf. (58)		
(34) mṛṣṭakuṣi	Cf. (58)		
(35) abhugnakuṣi	(50) Cf. (48) (49) (58)		
(36) kṣāmodara	Cf. (59) (63)		
(37) gambhīranābhi	Cf. (62)		
(38) (pra) dakṣiṇāvartanābhi	Cf. (62)		
(39) samantaprāsādika			
(40) śucisamācāra			

(41) vyapagatatilakālakagātra	Cf. (51)
(42) tūlasadrśasukumārapāni	Cf. (42)
(43) snigdhapāñilekha	Cf. (45) — (48)
(44) gambhīrapāñilekha	Cf. (45) — (48)
(45) āyatapāñilekha	Cf. (45) — (48)
(46) (bimbapratī)bimboṣṭha	(27)
(47) nātyāyatavadana	(19)
(48) mṛdujihva	
(49) tanujihva	
(50) raktajihva	(35)
(51) gajāgarjitajimūtaghoṣa	
(52) madhuracārumaṅjusvara	
(53) vṛttadamṣṭra	
(54) tikṣṇadamṣṭra	
(55) śukladamṣṭra	(28)
(56) samadamṣṭra	Cf. (29)
(57) anupūrvadamṣṭra	
(58) tuṅganāsa	(26)
(59) śucināsa	Cf. (26)
(60) viśuddhanetra	Cf. (24)
(61) viśālanetra	Cf. (24)
(62) sitrapakṣma	Cf. (25)
(63) sitāsita kamaladala (śakala)nayana	(24)
(64) āyata(asita)bhrū	(23)
(65) ślakṣṇabhrū	(23)
(66) anulomabhrū	Cf. (23)
(67) snindhābhrū	(23)
(68) pīnāyatakarna	Cf. (20)
(69) sama(aviśama)karna	Cf. (20)
(70) anupahatakarnendriya	(21) ?
(71) supariṇatalalāṭa	Cf. (18)
(72) pṛthulalāṭa	Cf. (18)
(73) (su)paripūrṇottamāṅga	Cf. (17)
(74) asita(bhramarasadrśa) keśa	Cf. (15)
(75) citakeśa	Cf. (15)
(76) ślakṣṇakeśa	Cf. (15)
(77) asamlulitakeśa	Cf. (15)
(78) aparūṣakeśa	Cf. (15)
(79) surabhikeśa	Cf. (15)
(80) śrīvatsa-svastika- nandyāvarta- vardhamāna-pāñipāda	Cf. (45) — (48), (*77)